

Vereinbarung

**für grenzüberschreitende Hilfeleistung und
Zusammenarbeit im Brandschutz**

Dohoda

**o poskytnutí pomoci a o spolupráci v rámci
protipožární ochrany**

<p>Vereinbarung über die grenzüberschreitende Hilfeleistung und die Zusammenarbeit im Brandschutz zwischen der Gemeinde ... und dem Bezirk ...</p>	<p>Dohoda o přeshraniční pomoci a spolupráci v oblasti požární ochrany mezi obcí a okresem/krajem ...</p>
<p>Präambel</p> <p>Die den Vertrag schließenden Parteien sind sich einig, dass zu einem Zusammenwachsen in Mitteleuropa im Rahmen der Ziele der Europäischen Union im nachbarlichen Grenzverkehr auch die gegenseitige nachbarliche Hilfeleistung bei Brandbekämpfung und/oder Technischer Hilfeleistung unterhalb der Schwelle der Katastrophen und schweren Unglücksfällen gehört.</p>	<p>Preamble</p> <p>Strany uzavírající dohodu a souhlasí s tím, že spolupráce ve střední Evropě v rámci cílů Evropské unie v sousedním pohraničním styku zahrnuje rovněž vzájemnou sousedskou pomoc při hašení požáru a / nebo technickou pomoc pod prahem katastrof a vážných nehod.</p>
<p>1. Geltungsbereich</p> <p>Die Vertragspartner verpflichten sich zur grenzüberschreitenden Hilfeleistung und Zusammenarbeit im Brandschutz im Bereich ...</p>	<p>1. Rozsah pôsobnosti</p> <p>Smluvní strany se zavazují poskytovat přeshraniční pomoc a spolupráci v oblasti požární ochrany v oblasti ...</p>
<p>2. Begriffsbestimmungen</p> <p>a) Überörtlicher Einsatz</p> <p>Bei einem überörtlichen Einsatz handelt es sich um eine Brandschutztaetigkeit, die außerhalb des Gemeindegebietes stattfindet.</p> <p>b) Technische Hilfeleistung</p> <p>Eine technische Hilfeleistung ist eine Maßnahme zur Abwehr von Gefahren für Leben, Gesundheit oder Sachen, die aus Explosionen, Überschwemmungen, Unfällen und ähnlichen Ereignissen entstehen und mit den entsprechenden Einsatzmitteln durchgeführt werden.</p> <p>c) Alarmierung</p> <p>Eine Alarmierung ist ein in Kenntnis setzen der zuständigen Stellen, welche zur Hilfeleistung verpflichtet sind.</p>	<p>2. Vymezení pojmu</p> <p>a) Nasazení mimo spádové území</p> <p>Zásah mimo spádové území je protipožární činnost, která probíhá mimo obec.</p> <p>b) Technická pomoc</p> <p>Technická pomoc je opatření k odvrácení ohrožení života, zdraví nebo majetku v důsledku výbuchů, povodní, nehod a podobných událostí a prováděné vhodnými prostředky nasazení.</p> <p>c) Oznámení alarmu</p> <p>Výstraha oznámení alarmu je seznámení příslušných orgánů, které jsou povinny poskytnout pomoc.</p>

<p>d) Information</p> <p>Eine Information ist ein in Kenntnis setzen weiterer Stellen, welche nach eigenem Ermessen bei der Hilfeleistung mitwirken können.</p> <p>e) Vermögensschaden</p> <p>Ein Vermögensschaden ist ein geldwerter Nachteil.</p> <p>f) Immaterieller Schaden</p> <p>Ein immaterieller Schaden ist eine Beeinträchtigung des Körpers, der Gesundheit, der Freiheit oder der sexuellen Selbstbestimmung.</p> <p>g) Personenbezogene Daten</p> <p>Personenbezogene Daten sind Einzelangaben über persönliche oder sachliche Verhältnisse einer bestimmten oder bestimmbaren natürlichen Person.</p>	<p>d) Informace</p> <p>Informace jsou znalosti jiných orgánů, které mohou být využity podle vlastního uvážení při poskytování pomoci.</p> <p>e) Hmotná újma</p> <p>Hmotná újma je penězi vyjádřitelná nevýhoda.</p> <p>f) Nehmotná újma</p> <p>Nehmotná újma je poškození těla, zdraví, svobody nebo sexuálního sebeurčení.</p> <p>g) Osobní údaje</p> <p>Osobní údaje jsou individuální údaje o osobních nebo faktických vztazích konkrétní nebo identifikovatelné fyzické osoby.</p>
<p>3. Gewährung der Hilfeleistung</p> <p>Um Gewährung gegenseitiger Hilfe bei Brand- und Hilfeleistungseinsätzen kann ersucht werden, wenn</p> <p>a) ein Brand nicht mit eigenen Kräften und Mitteln gelöscht und im Rahmen des überörtlichen Einsatzes Hilfe nicht oder nicht rechtzeitig gewährt werden kann</p> <p>b) oder die Gefahr des Übergreifens auf das Gebiet der anderen Vertragspartei besteht,</p> <p>c) oder wenn die ersuchende Seite bei der Brandbekämpfung und der technischen Hilfeleistung dringend Spezialtechnik benötigt.</p>	<p>3. Poskytování pomoci</p> <p>Pro zajištění vzájemné pomoci v případě požárních a záchranných operací, lze žádat o pomoc, pokud</p> <p>a) požár nelze uhasit svými vlastními zdroji a pomoc nemůže být poskytnuta nebo nemůže být poskytnuta včas v souvislosti s místním zásahem</p> <p>b) existuje riziko rozšíření na území druhé strany;</p> <p>c) nebo pokud dožadující strana naléhavě potřebuje speciální techniku pro hašení požáru a technickou pomoc.</p>

<p>4. Alarmierung</p> <p>a) Die Alarmierung der tschechischen Feuerwehren erfolgt über die Bezirksoperationszentrale des Bezirks ... Die Alarmierung der deutschen Feuerwehren erfolgt durch die Integrierte Leitstelle für Rettungsdienst und Feuerwehralarmierung in ...</p> <p>b) Außerdem erfolgt die Information des Gemeinsamen Zentrums der deutsch-tschechischen Polizei- und Zollzusammenarbeit Petrovice – Schwandorf. Von dort werden weitere Informationen an die tschechische Polizei bzw. die Bundespolizeiinspektion ... gegeben, in deren Bereich der zu nutzende Grenzübergang bzw. die in begründeten Fällen aus einsatztaktischer Sicht notwendigen Grenzübertrittstellen gelegen sind.</p>	<p>4. Varování/výstraha/alarm</p> <p>a) Varování českých hasičských sborů provádí Krajské operační středisko ... Varování německých hasičských sborů provádí Integrované monitorovací středisko pro záchranné služby a hasičské sbory v ...</p> <p>b) Kromě toho bude informováno Společné středisko německo-české policejní a celní spolupráce Petrovice - Schwandorf. Odtud jsou poskytovány další informace Policii ČR nebo Federálnímu policejnímu inspektorátu ..., v oblasti, kde se nachází hraniční přechod, který má být použit, v odůvodněných případech z taktického hlediska.</p>
<p>5. Planungsgrundlagen</p> <p>a) Die Vertragspartner erarbeiten im gegenseitigen Einvernehmen einen Plan sowie eine Gerätschaftsübersicht zur grundsätzlichen Möglichkeit der Hilfeleistung.</p> <p>b) Die Erstellung des Planes erfolgt im Einvernehmen mit den für die Alarmierungsplanungen zuständigen bayerischen und tschechischen Stellen. Dies ist auf bayerischer Seite das Landratsamt ... Auf tschechischer Seite ist dies ...</p> <p>c) Auf bayerischer Seite ist der Leiter der örtlich zuständigen Integrierten Leitstelle für Rettungsdienst und Feuerwehralarmierung ... sowie die örtlich zuständigen Führungskräfte</p>	<p>5. Základ plánování</p> <p>a) Smluvní strany vypracují po vzájemné dohodě plán a seznam vybavení pro základní možnosti pomoci.</p> <p>b) Plán je vypracován po dohodě s bavorskými a českými orgány odpovědnými za plánování výstrah. Toto je na bavorské straně Zemský úřad ... Na české straně je to ...</p> <p>c) Na bavorské straně je v roli poradce aktivní vedoucí místně odpovědného integrovaného monitorovacího střediska pro záchranné služby a hasičské sbory ..., jakož i místně odpovědní vedoucí pracovníci zúčastněných hasičských sborů.</p>

<p>der beteiligten Feuerwehren beratend tätig.</p> <p>d) Der Plan ist mit der Grenzpolizei beider Staaten abzustimmen.</p> <p>e) Der Plan wird beim Feuerwehrrettungskorps des Bezirks ..., der örtlich zuständigen Integrierten Leitstelle für Rettungsdienst und Feuerwehralarmierung ..., dem örtlich zuständigen Kreisbrandrat des Landkreises und den örtlich zuständigen Führungskräften der beteiligten Feuerwehren hinterlegt.</p>	<p>d) Plán musí být dohodnut s pohraniční policií obou států.</p> <p>e) Plán je zaslán Hasičskému záchrannému sboru ČRkraje ..., místně odpovědnému Integrovanému monitorovacímu středisku pro zdravotnické záchranné služby a hasičské služby..., krajskému hasičskému sboru a místně odpovědným vedoucím zúčastněných hasičských.</p>
<p>6. Einsatzkoordinierung</p> <p>a) Die Einsatzleitung hat die um Hilfe ersuchende Feuerwehr inne.</p> <p>b) Der Einsatzleiter oder ggf. angeforderte einzelne Fachkräfte der Hilfe leistenden Feuerwehr melden sich bei der Ankunft am Einsatzort bei der Einsatzführung und befolgen bei der Hilfeleistung deren Hinweise. Der Leiter der Hilfsmannschaft entsendet nach Absprache mit der Einsatzleitung bei Bedarf einen Vertreter in die Einsatzleitung. Falls nötig treffen die Vertragsparteien in Übereinstimmung mit den innerstaatlichen Vorschriften und den internationalen Vereinbarungen im Rahmen ihrer Möglichkeiten Maßnahmen, damit die entsandten Hilfsmannschaften nach Absprache mit der Einsatzleitung zur Erfüllung ihres Auftrages ihre eigenen Funkverbindungen verwenden können. Über die getroffenen Maßnahmen informieren sich die Vertragsparteien gegenseitig.</p>	<p>6. Koordinace zásahu</p> <p>a) Operační řízení má hasičskou službu požadující strana.</p> <p>b) Vedoucí operace nebo, je-li to nutné, vyžádané jednotlivé kvalifikované pracovníky hasičského sboru, který pomáhá, podá operačnímu týmu hlášení při příjezdu na pracoviště a při asistenci se řídí jejich pokyny. Vedoucí pomocného týmu v případě potřeby po konzultaci s vedoucím zásahu vysílá zástupce. V případě potřeby smluvní strany v souladu s vnitrostátními právními předpisy a mezinárodními dohodami přijmou opatření, pokud je to možné, aby vyslané pohotovostní týmy mohly při plnění své mise po konzultaci s operačním velením používat vlastní radiokomunikaci. Smluvní strany se vzájemně informují o přijatých opatřeních.</p>
<p>7. Übertragung von Hoheitsrechten</p> <p>Die Vertragsparteien wirken darauf hin, den von ihnen beauftragten Feuerwehren bei der</p>	<p>7. Převod svrchovaných práv/pravomocí</p> <p>Smluvní strany budou při provádění operací na cizím území poskytovat požádanému</p>

<p>Durchführung des Einsatzes im fremden Hoheitsgebiet die gleichen Hoheitsrechte wie Feuerwehren des eigenen Hoheitsgebietes zu verleihen.</p>	<p>hasičskému sboru stejná svrchovaná práva jako mají hasiči jejich vlastního území.</p>
<p>8. Dolmetscher</p> <p>Die Hilfe ersuchende Vertragspartei stellt der Hilfe leistenden Vertragspartei einen Dolmetscher der tschechischen und der deutschen Sprache zur Verfügung.</p>	<p>8. Tlumočníci</p> <p>Dožadující strana poskytne pomáhající straně tlumočníka českého a německého jazyka.</p>
<p>9. Kostentragung</p> <p>a) Die Kosten der Hilfeleistung, einschließlich der Aufwendungen, die durch Verbrauch, Beschädigung, Zerstörung oder Verlust von Ausrüstungsgegenständen entstehen, trägt die Hilfe leistende Vertragspartei. Die Hilfe ersuchende Vertragspartei kann auf eigenen Wunsch selbst für die entstehenden Kosten aufkommen.</p> <p>b) Die Mitglieder der Feuerwehren werden bei Bedarf während der Dauer ihres Einsatzes von der Hilfe ersuchenden Seite auf deren Kosten logistisch versorgt, insbesondere gepflegt, untergebracht und mit notwendigen Betriebsgüter ausgestattet.</p>	<p>9. Odpovědnost za náklady</p> <p>a) Náklady na pomoc, včetně nákladů vyplývajících ze spotřeby, poškození, zničení nebo ztráty vybavení, nese smluvní strana pomoci. Dožadující strana může na vlastní žádost uhradit vzniklé náklady.</p> <p>b) Členům hasičských sborů je v případě potřeby poskytována logistická péče, zejména stravování, ubytování a vybavení nezbytné po dobu trvání jejich mise dožadující stranou.</p>
<p>10. Entschädigungsansprüche</p> <p>a) Die Entschädigungsansprüche bezüglich der Vermögensschäden werden wie folgt geregelt:</p> <p>aa) Die Hilfe ersuchende Vertragspartei verzichtet auf alle Entschädigungsansprüche gegenüber der Hilfe leistenden Vertragspartei wegen eines Vermögensschadens, wenn dieser von einem Angehörigen der Feuerwehr im Zusammenhang mit der Hilfeleistung verursacht worden ist.</p>	<p>10. Nároky na náhradu škody</p> <p>a) Nároky na náhradu škody související s finančními ztrátami jsou upraveny takto:</p> <p>aa) Dožadující strana se zříká všech nároků na náhradu škody vůči přijímající straně za finanční škodu způsobenou zaměstnanci hasičského sboru v souvislosti s pomocí.</p>

<p>bb) Wird durch ein Mitglied der Feuerwehr der Hilfe leistenden Vertragspartei im Zusammenhang mit der Hilfeleistung ein Vermögensschaden zu Lasten eines Dritten verursacht, so haftet auf deutscher Seite die um Hilfe ersuchende Vertragspartei nach Maßgabe der Rechtsvorschriften, die im Fall eines durch einen Angehörigen einer eigenen Hilfsmannschaft verursachten Schadens Anwendung finden; auf tschechischer Seite haftet der Staat.</p> <p>cc) Die Haftungsfreistellung besteht nicht bei Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit, es sei denn, die Schädigung erfolgt als notwendige Brandschutzmaßnahme. Im Falle von Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit gilt das Recht des Landes, in dem der Schadensfall eingetreten ist.</p> <p>b) Die Entschädigungsansprüche bezüglich immateriellen Schäden wird wie folgt geregelt:</p> <p>aa) Die Vertragsparteien verzichten auf alle Entschädigungsansprüche gegen den anderen Vertragsstaat wegen Verletzung oder wegen des Todes eines Angehörigen einer Hilfsmannschaft oder einer einzelnen Fachkraft, soweit der Schaden bei der Erfüllung des Auftrages im Zusammenhang mit der Durchführung des Vertrages entstanden ist.</p> <p>bb) Ersatzansprüche eines im Zusammenhang mit der Hilfeleistung Angehörigen einer Hilfsmannschaft oder einer</p>	<p>bb) Pokud člen hasičského sboru pomáhající smluvní strany způsobí finanční škodu na náklady třetí strany v souvislosti s pomocí, odpovídá strana žádající o pomoc na německé straně v souladu s právními ustanoveními, která v případě - uplatnit na škody způsobené členem vlastního týmu pomoci; na české straně je odpovědný stát.</p> <p>cc) Výjimka z odpovědnosti neexistuje v případech úmyslu nebo hrubé nedbalosti, ledaže k poškození dojde v rámci nezbytného protipožárního opatření. V případě úmyslné nebo hrubé nedbalosti platí právo země, ve které k poškození došlo.</p> <p>b) Nároky na náhradu nemajetkové újmy jsou upraveny následovně:</p> <p>aa) Smluvní strany se vzdávají všech nároků na odškodnění proti druhému smluvnímu státu za porušení nebo smrt člena pomocného týmu nebo jediného specialisty, pokud k poškození došlo při plnění pověření v souvislosti s plněním smlouvy.</p> <p>bb) Nároky na odškodnění člena pomocného týmu nebo jednotlivého specialisty nebo jejich pozůstalých, kteří utrpěli škodu v souvislosti s pomocí, zůstávají nedotčeny.</p>
--	--

<p>einzelnen Fachkraft bzw. deren Hinterbliebene bleiben unberührt.</p> <p>cc) Diesbezüglich ist das Recht des Landes anwendbar, in dem der Schadensfall eingetreten ist.</p> <p>c) Die an der Hilfeleistung beteiligten Vertragsparteien arbeiten bei der Erledigung von Schadensersatzansprüchen eng zusammen.</p>	<p>cc) V tomto ohledu se použije právo země, ve které k vzniku škody došlo.</p> <p>c) Smluvní strany zapojené do asistence úzce spolupracují při vyřizování nároků na náhradu škody.</p>
<p>11. Versicherungsschutz</p> <p>a) Der Versicherungsschutz von ehrenamtlich in den Freiwilligen Feuerwehren tätigen Personen bei Verletzung und Tod richtet sich nach Maßgabe der Leistungsgesetze, die für die Hilfe leistende Gemeinde Anwendung finden.</p> <p>b) Unaufschiebbar medizinische Hilfe muss gewährleistet werden. Für die Zeit des Aufenthaltes außerhalb des eigenen Staatsgebietes und den Fall, dass Leistungen unverzüglich erforderlich sind, findet das Abkommen der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechischen Republik über die soziale Sicherheit vom 27.07.2001 (BGBl. II 2002, 1126) Anwendung.</p>	<p>11. Pojistné krytí</p> <p>a) Pojistné krytí dobrovolníků u dobrovolných hasičů v případě zranění a smrti se řídí zákony platnými pro obec poskytující pomoc.</p> <p>b) Musí být zaručena okamžitá lékařská pomoc. Pro dobu pobytu mimo vlastní území a pro případ, že jsou dávky vyžadovány neprodleně, platí dohoda Spolkové republiky Německo a České republiky o sociálním zabezpečení ze dne 27.07.2001.</p>
<p>12. Übungen, Ausbildung und Fortbildungen</p> <p>a) Die Vertragsparteien können nach eigenem Bedarf zum Zweck des Erfahrungsaustausches Übungen, Ausbildungs- und Fortbildungsmaßnahmen vereinbaren.</p> <p>b) Das gegenseitige Ausbildungskonzept im Rahmen des grenzüberschreitenden Brandschutzes wird für beide Partner sukzessive weiterentwickelt und erweitert.</p>	<p>12. Cvičení, školení a další vzdělávání</p> <p>a) Strany se mohou případně dohodnout na cvičeních, školeních a dalších vzdělávacích opatření za účelem výměny zkušeností.</p> <p>b) Koncepce vzájemného výcviku v souvislosti s přeshraniční protipožární ochranou bude postupně rozvíjena a rozšiřována pro oba partnery.</p>

<p>c) Die Vertragsparteien wirken darauf hin, dass bei der Durchführung von Übungen auf ihrem Staatsgebiet gegenseitig die Gültigkeit von Ehrenamtsführerscheinen anerkannt wird.</p> <p>d) Die Vertragsparteien wirken darauf hin, dass die Übertragung von Hoheitsrechten i.S.v. Nummer 7 auch bei der Durchführung von Übungen gelten.</p>	<p>c) Smluvní strany zajistí, aby při výkonu cvičení na jejich území byla vzájemně uznávána platnost čestných řidičských průkazů.</p> <p>d) Smluvní strany prohlašují, že převod svrchovanosti ve smyslu bodu 7 platí také při provádění cvičení.</p>
<p>13. Schlichtung von Meinungsverschiedenheiten</p> <p>Über die aus diesem Vertrag entstehenden Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung des Vertrages oder über Verstöße, die auf Vorsatz oder grobe Fahrlässigkeit zurückzuführen sind, ob diese vorliegen bzw. deren Folgen, erfolgt die Entscheidung durch ein Schiedsgericht. Das Schiedsgericht setzt sich zusammen aus ...</p>	<p>13. Zprostředkování rozdíků v názorech</p> <p>Spory vyplývající z této smlouvy týkající se výkladu smlouvy nebo porušení předpisů způsobených úmyslem nebo hrubou nedbalostí, bez ohledu na to, zda k nim došlo, nebo jejich důsledkům, rozhoduje rozhodčí soud.</p> <p>Rozhodčí soud se skládá z ...</p>
<p>14. Arbeitskreis</p> <p>a) Die Vertragsparteien bilden einen Arbeitskreis zur regelmäßigen Evaluierung der Einsätze und zur Erarbeitung von Entwürfen zur Adaptierung der Vereinbarung auf Basis neu gewonnener Erkenntnisse.</p> <p>b) Der Arbeitskreis wird gebildet aus Vertretern der zuständigen Feuerwehren auf deutscher und tschechischer Seite, ...</p> <p>c) Dieser Arbeitskreis tritt mindestens einmal jährlich zusammen.</p>	<p>14. Pracovní skupina</p> <p>a) Smluvní strany zřídí pracovní skupinu pro pravidelné hodnocení operací a pro vypracování návrhů pro přizpůsobení dohody na základě nově získaných znalostí.</p> <p>b) Pracovní skupinu tvoří zástupci příslušných hasičských sborů na německé a české straně, ...</p> <p>c) Tato pracovní skupina se schází nejméně jednou ročně.</p>
<p>15. Schutz personenbezogener Daten</p> <p>Die grenzüberschreitende Zusammenarbeit nach dieser Vereinbarung wird so durchgeführt, dass der Schutz der personenbezogenen Daten der betroffenen Personen im Einklang mit dem Recht der</p>	<p>15. Ochrana osobních údajů</p> <p>Přeshraniční spolupráce podle této dohody se provádí tak, aby byla zajištěna ochrana osobních údajů subjektů údajů v souladu s právem Evropské unie a vnitrostátním právem.</p>

Europäischen Union und den innerstaatlichen Rechtsvorschriften gesichert ist.	
<p>16. Schlussbestimmungen</p> <p>a) Die Vereinbarung wird auf unbestimmte Zeit geschlossen und tritt am Tage nach ihrer Unterzeichnung in Kraft. Änderungen bedürfen der Schriftform.</p> <p>b) Die Vereinbarung kann jede Vertragspartei, nach vorheriger Bekanntgabe an die andere Vertragspartei, schriftlich kündigen. Die Kündigungsfrist beträgt drei Monate und läuft vom ersten Tag des nächsten Monats nach der Bekanntgabe der Kündigung gegenüber dem Vertragspartner.</p>	<p>16. Závěrečná ustanovení</p> <p>a) Smlouva se uzavírá na dobu neurčitou a nabývá účinnosti dnem následujícím po jejím podpisu. Změny musí být provedeny písemně.</p> <p>b) Kterákoli strana může dohodu písemně vypovědět na základě předchozího oznámení druhé straně.</p> <p>Výpovědní doba je tři měsíce a běží od prvního dne následujícího měsíce po oznámení ukončení smlouvy druhé smluvní straně.</p>
<p>17. Salvatorische Klausel</p> <p>Sollten Bestimmungen dieser Vereinbarung oder eine künftig in ihr aufgenommene Bestimmung ganz oder teilweise nicht rechtswirksam oder nicht durchführbar sein oder ihre Rechtswirkung oder Durchführbarkeit später verlieren, so soll hierdurch die Gültigkeit der übrigen Bestimmungen der Vereinbarung nicht berührt werden.</p> <p>Das Gleiche gilt, soweit sich herausstellen sollte, dass die Vereinbarung eine Regelungslücke enthält. Anstelle der unwirksamen oder undurchführbaren Bestimmung oder zur Ausfüllung der Lücke soll eine angemessene Regelung gelten, die – soweit rechtlich möglich – dem am nächsten kommt, was die Vertragsparteien nach dem Sinn und Zweck der Vereinbarung gewollt haben.</p>	<p>17. Doložka o oddělitelnosti/Salvátorská doložka</p> <p>Pokud je jakékoli ustanovení této dohody nebo jakékoli její ustanovení bude v budoucnu zcela nebo zčásti neúčinné nebo nevynutitelné, nebo později ztratí právní účinek nebo proveditelnost, neovlivní to platnost ostatních ustanovení dohody.</p> <p>Totéž platí, pokud se ukáže, že dohoda obsahuje regulační mezeru.</p> <p>Namísto neúčinného nebo nevymahatelného ustanovení nebo zaplnění mezery by se mělo použít vhodné ustanovení, které - pokud je to legálně možné - se blíží tomu, co smluvní strany chtěly podle smyslu a účelu smluvního ujednání.</p>
<p>18. Anhang</p> <p>a) Als Anlagen sind dem Vertrag beizufügen:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Kontaktdaten der zuständigen Feuerwehren, 	<p>18. Příloha</p> <p>a) Přílohy připojeny ke smlouvě:</p> <ul style="list-style-type: none"> - kontaktní údaje odpovědných hasičů, Společného centra Schwandorf

<p>des Gemeinsamen Zentrums Schwandorfs und der deutschen und der tschechischen Grenzpolizei</p> <ul style="list-style-type: none"> - Unterlagen der Zuständigkeitsbereiche der jeweiligen Feuerwachen auf deutscher und tschechischer Seite - Verzeichnis der Ressourcen der zuständigen Feuerwehren <p>b) Änderungen der technischen Ausstattung werden in den Anlagen vermerkt.</p> <p>c) Änderungen der Anlagen sind durch schriftlichen Austausch jederzeit möglich.</p>	<p>a německé a české pohraniční policie</p> <ul style="list-style-type: none"> - Dokumenty o oblastech odpovědnosti příslušné požární ochrany na německé a české straně - Seznam zdrojů odpovědných hasičů <p>b) Změny technického vybavení jsou uvedeny v přílohách.</p> <p>c) Změny příloh jsou možné kdykoli prostřednictvím písemné výměny.</p>
---	---

Ort und Datum

Místo a datum

Unterschriften der Vertragsparteien

Podpisy smluvních stran